

令人头疼的“町”字 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/251/2021_2022__E4_BB_A4_E4_BA_BA_E5_A4_B4_E7_c105_251924.htm 来日本观光的外国人，碰到的最头疼的问题，恐怕就是日本地名的读法了。就一个“町”字，读法可真不统一。在东京，“大手町”“町屋”等等的“町”，念做“まち”，可是“淡路町”“浜町”等等的“町”，却念做“ちょう”。京都也是如此，相邻的木屋町和先斗町，一个念“ちょう”，一个念“まち”，令人怀疑自己有没有搞错地方。原来，有关“町”字的读音，日语里并没有明确的区分基准，而是根据这个字在该单词里的语感是否自然舒适来决定的。所以，到底是“まち”还是“ちょう”，随着当地住民的感性的不同，便产生了不同的结果，并且就这么一直固定下来了。实际上，在第二次世界大战前，对于住民们究竟念“まち”还是念“ちょう”，行政当局从未加以干涉，而在战后，行政当局才明确指示，“大手町”“町屋”等的“町”，应该念做“まち”，而“淡路町”“浜町”等的“町”，必须念做“ちょう”什么的。对于“町”的不同用法，除了强行记住它们以外，似乎别无选择。不过，总的说来，东日本将“町”读作“まち”，西日本将“町”读作“ちょう”的倾向，还是比较明显的。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com